

# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息 4月

三田市公共会堂中心 〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピーモール6階  
电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 外国人向けの多言語ラジオ放送が行われています

(関西・兵庫)

在住外国人向けの多言語FM放送局があります。  
この度の東北地方太平洋沖地震に関する放送も行われておりますので情報収集などに使ってください。

■神戸市・大阪市・京都市・堺市とその周辺

FMCO・CO・LO(76.5MHz) <http://www.cocolo.co.jp/>  
※FMCO・CO・LOは、同ホームページの「radiko.jp」のクリックで聴くことができます。

■神戸市長田区周辺 コミュニティFM わいわい (77.8MHz) <http://www.tcc117.org/fmyy/internet/index.html>  
※FM わいわいは、インターネットからも聴くことができます。 <http://www.simulradio.jp/> の「近畿」→「FM わいわい」をクリック

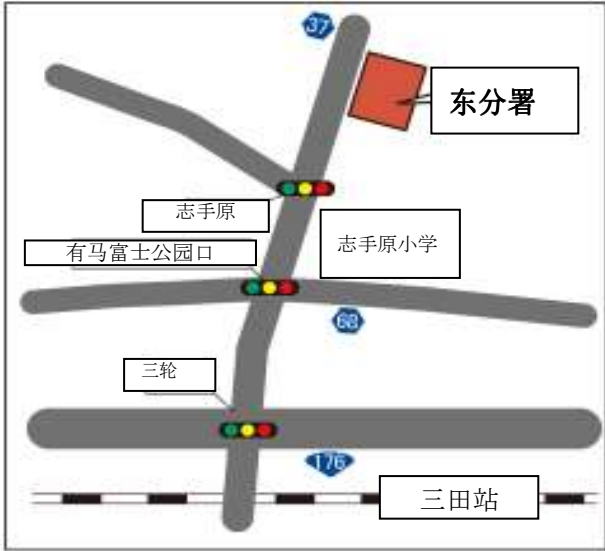
### 兵庫県在住外国人のための災害時携帯メールシステムの案内 ~災害情報・避難情報等の

多言語メールシステム「ひょうごEネット」～災害等の緊急時は、一刻も早い緊急情報の入手が重要です！兵庫県では、災害時の緊急情報・避難情報等を直接、兵庫県在住の外国人へ5言語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、ベトナム語)で携帯メールに発信するシステム「ひょうご防災ネット(Hyogo Emergency net)」を運用中です。

ぜひ登録ください！→<http://bosai.net/e/>  
(英、中、韓、ポルトガル、ベトナム)

### 三田市消防署 東分署が新しくできます。

■場所：三田市志手原216-6  
■電話：079-559-0119 FAX:079-559-0399



### 面向外国人的多语言广播在播音(关西·兵庫)

这地区有面向在日本居住的外国人的多语言 FM 调频广播电台。

有关这次东北地方太平洋冲地震的新闻马上播送。为了收集信息可以利用。



■神戸市・大阪市・京都市・堺市和其周边

FMCO・CO・LO(76.5MHz) <http://www.cocolo.co.jp/>  
※FMCO・CO・LO 在本网站上的“radiko.jp”点击后可以收听。

■神戸市長田区周边  
Community FM YY [WaiWai] (77.8MHz) <http://www.tcc117.org/fmyy/internet/index.html>

※FM YY [WaiWai] 可以通过网络收听。  
在 <http://www.simulradio.jp/> 上的“近畿”→“FM わいわい”要点击。

### 为在兵库县居住的外国人的灾害时手机短信系统介绍 ~灾害消息・避难消息等的多语言手机短信系统“兵库 E 网 (Hyogo E Net)”

灾害等的紧急时，尽快收集紧急消息很重要！在兵库县，正在运用“兵库防灾网(Hyogo Emergency net)”。这是灾害时5种语言(英语、中文、韩语·朝鲜语、葡萄牙语、越南语)的紧急消息・避难消息等直接提供给在兵库县居住的外国人的手机短信系统。请积极登录！※登录时在这网站点击→<http://bosai.net/e/> (英、中、韩、葡萄牙、越南)



### 新设置三田市消防署 东分署

■地点:三田市志手原 216-6  
■电话:079-559-0119 FAX:079-559-0399



## 母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッと



したいと思いませんか。情報交換や

友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:4月9日(土)15時30分~16時30分

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター  
国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

## 外国人登録窓口で通訳ボランティアがお手伝いします。

三田市国際交流協会の通訳ボランティアが、外国人登録窓口で通訳が必要な外国人のために、英語・中国語での通訳を行います。

■通訳ボランティアがいる日:

4月4日(月)、11日(月)、18日(月)、25日(月)

■時間:10時~12時、13時30分~15時30分

※上記以外の日時や他の市役所窓口等で通訳を希望される場合は三田市国際交流協会までお問い合わせください。(三田市国際交流協会 TEL079-559-5164)

## 4月3日(日)市役所窓口を臨時開設します。

■時間:10時~15時 ■場所:市役所本庁1階

■できる手続き

市民課 079-559-5045	外国人登録(転入・転居のみ)
国保医療課 079-559-5049	福祉医療費助成制度 (乳幼児・障害者・母子等・老人)受給申請
子ども課 079-559-5072	子ども手当申請 当日 TEL079-559-5050

通訳を希望される場合は三田市国際交流協会までお問い合わせください。

(三田市国際交流協会 TEL079-559-5164)

## 任意予防接種について

3種類の任意ワクチンの接種費用が1月から無料になっています。対象者には1月上旬に予診表兼接種券を送っていますが、「小児用肺炎球菌ワクチン」「ヒブワクチン」の接種はワクチン同時接種後の死亡例が報告され、ワクチンの安全性が確認されるまでの間、接種を一時的に行っていません。接種が再度始まればこのニュースレターでお知らせします。既に送っている予診表兼接種券はその時に必要ですので大事に置いておいてください。

「子宮頸がん予防ワクチン」接種は、ワクチンの供給不足のため、当分の間、初回の接種者への接種を差し控え、既に接種を受けた人へ2回め、3回めの接種を優先しています。

## 母语聊天

你想用母语聊聊松一口气吗?

作为一个信息交换和认识朋友的好机会,请随便来参加。

■日期:4月9日(星期六)15点半~16点半

■地方:三田市公共会堂中心 国际交流中心

■对象:仅限外国人(会说英语或中文的人)

■参加费:免费

【问讯处】三田市公共会堂中心 国际交流中心

电话:079-559-5164 传真:079-559-5173

电子邮件:kokusai-plaza@kippy-de.net

## 翻译志愿者在外国人登录窗口帮助您。

为了顺利办理外国人在登录窗口手续,三田市国际交流协会对于需要翻译的外国人将派遣英文和中文的翻译志愿者来进行协助。

■有翻译志愿者的日期:

4月4日(星期一)·11日(星期一)·18日(星期一)·25日(星期一)

■时间:10点~12点,13点30分~15点30分

※上列日期以外或在别的市政府窗口等需要翻译时,请向三田市国际交流协会询问。

(三田市国际交流协会 电话:079-559-5164)

## 4月3日(周日)临时开设市政府办事窗口

■时间:10点~15点 ■地点:市政府本厅1楼

■可办理手续

市民課 079-559-5045	外国人登記(只受理迁入及迁居手续)
国保医療課 079-559-5049	福利医疗费扶助制度 (婴幼儿・残疾者・母子家庭等・老年人)领取申请
児童課 079-559-5072	児童津贴申请 当天 TEL079-559-5050

需要翻译的人请向三田市国际交流协会问讯。

(三田市国际交流协会 TEL079-559-5164)

## 关于自愿预防接种

「儿童肺炎球菌疫苗」「B型流感嗜血杆菌疫苗」及「宫颈癌预防疫苗」这3种自愿疫苗从今年1月起都可以免费接种。市有关部门1月上旬已将预诊单兼接种票寄给可以受免费接种的对象者。但关于「儿童肺炎球菌疫苗」「B型流感嗜血杆菌疫苗」我们接到了起因于这两种疫苗跟其他疫苗同时接种而发生的死亡事故报告,我们决定在确认疫苗安全性之前要采取停止接种的暂时措施。

关于「宫颈癌预防疫苗」接种,因为疫苗现在供不应求所以暂时节制对初次接种者的接种,对已受过初次接种的人优先进行第2次或第3次接种。



助成対象となる任意予防接種

接種名	対象年齢	接種間隔・回数
子宮頸がん予防ワクチン(HPV)	中1～高1生の女子(13歳となる年度の4/1～16歳となる年度の3/31)	合計3回 ①初回接種 ②1回目から1か月後 ③1回目から6か月後
ヒブ(Hib)ワクチン  ※インフルエンザb型(冬場に流行するインフルエンザウイルスとは異なる)による細菌性髄膜炎等を予防	接種開始月齢: 2か月～ 7か月未満	初回免疫 4～8週間の間隔で合計3回 ※医師の判断により3週間の間隔でも可能 追加免疫 初回免疫完了後概ね1年で1回
	接種開始月齢: 7か月～1歳未満	初回免疫 4～8週間の間隔で合計2回 ※医師の判断により3週間の間隔でも可能 追加免疫 初回免疫完了後概ね1年で1回
	接種開始月齢: 1歳以上5歳未満	1回
小児用肺炎球菌ワクチン  ※肺炎球菌による細菌性髄膜炎等を予防	接種開始月齢: 2か月～ 7か月未満	初回免疫 27日以上の間隔で合計3回 ※3回目の接種は1歳までに完了 追加免疫初回免疫完了から60日以上の間隔で1回 ※標準は1歳～1歳3か月の間
	接種開始月齢: 7か月～1歳未満	初回免疫 27日以上の間隔で合計2回 追加免疫初回免疫完了から60日以上の間隔で1歳以降に1回
	接種開始月齢: 1歳以上2歳未満	60日以上の間隔で2回
	接種開始月齢: 2歳以上5歳未満	1回

【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

妊婦健診の費用の一部が戻ってきます。



妊婦健診でかかった費用の一部が申請により戻ってきます。今回の妊娠にかかる最終の妊婦健診を2011年4月1日以降に受診した人は最終の妊婦健診日の翌日から1年後までが申請期限になります。申請期限を過ぎるとお金がもらえませんので注意してください。それより前に最終の妊婦健診を受診された人も費用が返ってくる場合がありますので急いで申請してください。分からないことがあれば聞いてください。

【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

扶助対象の自愿予防接種

接種疫苗	対象年齢	接種間隔及次数
子宮頸癌予防疫苗(HPV)	初中一～高中一年級の女生(到13歳の年度の4/1～到16歳の年度の3/31)	共3次 ①初次接種 ②初次接種后間隔1个月 ③初次接種后間隔6个月
B型流感嗜血杆菌疫苗(Hib)  ※可以預防B型流感嗜血杆菌(与一般冬季流行的流感病毒不同)所引起的細菌性腦膜炎	接種开始年齢: 2个月～ 未滿7个月	初次免疫 間隔4～8周、共3次 ※如有医生的判断、可以間隔3周 追加免疫 初次免疫接種后間隔1年左右、只有1次
	接種开始年齢: 7个月～未滿1岁	初次免疫 間隔4～8周、共2次 ※如有医生的判断、可以間隔3周 追加免疫 初次免疫接種后間隔1年左右、只有1次
	接種开始年齢: 1岁以上 未滿5岁	1次
儿童肺炎球菌疫苗  ※可以預防肺炎球菌所引起的細菌性腦膜炎	接種开始年齢: 2个月～ 未滿7个月	初次免疫 間隔27天以上、共3次 ※第3次接種必須到1岁前进行 追加免疫 初次免疫接種后間隔60天以上、只有1次 ※标准接種年齡为1岁～1岁3个月
	接種开始年齢: 7个月～未滿1岁	初次免疫 間隔27天以上、共2次 追加免疫 初次免疫接種后間隔60天以上、到了1岁之后1次
	接種开始年齢: 1岁以上 未滿2岁	間隔60天以上、2次
	接種开始年齢: 2岁以上 未滿5岁	1次

【问讯处】健康増進課 TEL079-559-5701

孕婦健康检查费的一部分可以退还

孕婦健康检查费的一部分以申請可以退還。如果2011年4月1日以后做最终孕婦健康检查，做检查的第二天以后一年作为申請期限。过期限的不能退還，請注意。2011年3月31日以前做最终检查的孕婦也在2012年3月31日之前要做申請。



【问讯处】健康増進科 電話：079-559-5701



## 妊婦歯科口腔健診が始まります

妊娠すると口の中の環境が変化し、むし歯になりやすくなるため、妊娠期の歯や歯ぐきの管理が大切です。また、妊娠中は女性ホルモンの分泌の変化により、歯肉の腫れや出血が起こりやすく、歯周病の原因となります。歯周病が進行すると早産や低体重児出産のリスクも高まります。将来生まれてくるあなたの赤ちゃんのためにも、歯科口腔健診を受診し歯の健康チェックをしましょう！

健康増進課(三田市総合福祉保健センター2F)で妊婦健診費用助成券を交付する時に受診券を渡します。すでに持っている人は母子健康手帳を健康増進課へ持ってきてください。

■受診期間: 出産日当日まで1回(妊娠16~20週辺りに受けると良いです)

■健診料金: 500円(生活保護世帯または市民税非課税世帯は事前に健康増進課へ申請すれば無料)

■受診方法: 事前に予約が必要。(健診を受けることができる歯医者リストは受診券に書いてあります。)

■必要なもの: 三田市妊婦歯科口腔健診受診券、母子健康手帳【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

## 三田駅のバスのりばが変わります

三田駅北口に新しく⑪番と⑫番のりばができます。

⑪番のりば: 母子、乙原、小柿、高平、波豆川方面

⑫番のりば: 香下、東部(宝塚市)方面

※関西学院大学方面が南口③番のりばに変更となります。※三田駅北口に到着するバスは三輪および市役所前バス停には回りませんので注意してください。

【問合せ】都市計画課 TEL079-559-5116

神姫バス三田営業所 TEL079-565-5711



## フレンドシップ デイ イン サンダ実行委員 募集

10月に市民の交流イベント「Friendship day in Sanda」を開催予定です。たくさんの方が参加できるイベントの企画や当日の運営をする実行委員を募集します。■締切: 4月15日(金)までに電話・ハガキ・FAXで住所・名前・年齢・電話番号を書いて〒669-1595 三田市まちづくり協働センター (TEL079-559-5023 FAX079-563-8001)

## 开始孕妇牙科口腔健康检查

在孕期口腔卫生状态会有变化, 容易引起长虫牙, 所以孕期的牙齿和牙龈护理很重要。除此之外孕期雌性激素的变化也很容易引起牙龈肿胀和出血的现象, 成为牙周病的原因之一。如牙周病恶化会增加早产和出生低体重婴儿的危险性。为了将来出生的宝贝, 要做牙科口腔健康检查, 更加注意口腔卫生!

在健康增进科(三田市综合福祉保健中心2楼)交付孕妇健康检查费补助票时, 受诊票也一起交付。已经收到补助票的孕妇, 请把母子健康手册拿到健康增进科提交。

■受诊期间: 直到出产日当天, 一次(怀孕16~20周是标准的适合受诊期)

■健康检查费: 500日元(如果生活保护家庭或市民税非课税家庭事先申请, 可以免费)

■受诊方法: 需要向三田市牙科口腔健诊实施机关事先预约

■需携带资料: 三田市孕妇牙科口腔健康检查受诊票、母子健康手册

【问讯处】健康增进科 电话: 079-559-5701

## 三田站的公车站要增设

在三田站北口要增设⑪号和⑫号车站。

⑪号车站: 母子、乙原、小柿、高平、波豆川方面

⑫号车站: 香下、東部(宝塚市)方面

※关西学院大学方面搬到南口③号车站。

※到三田站北口的公车不去三輪和市役所前车站, 请注意。

①有马温泉

②新三田, 市民医院, 上青野, 须磨田, 幡尾西, 蓝本站

③关西学院神户三田校园

④富士が丘6丁目(狭间が丘经由), 新三田

⑤富士が丘6丁目(武库が丘经由), 新三田

⑥马渡, 渡瀬, 社, 山冈场站, 淡河, 三木

⑦神戸站, 三ノ宮

⑧美奈树台

⑨鹿の子台南町6丁目, 京地1丁目, 冈场站, 其他

⑩Aeon Mall 神户北, 神户三田 Premium Outlet

【问讯处】都市计划科 电话: 079-559-5116

神姫巴士三田营业所 电话: 079-565-5711

## 招募“Friendship Day in Sanda” 执行委员

今年10月份将举行市民交流活动“Friendship day in Sanda”。市人权推进课现招募此活动的执行委员。执行委员担任计划好多市民可以参加的有趣节目及当天的活动安排等工作。

■报名截止日及方法: 请在4月15日(周五)之前把报名者住所、姓名、年龄及电话号码注明在明信片上邮寄给〒669-1595 三田市公共会堂中心。电话及FAX也可以报名。(TEL079-559-5023 FAX079-563-8001)